CESÁREO CALVO RIGUAL
Universitat de València

Las traducciones de obras literarias italianas publicadas en las editoriales *Sempere* y *Prometeo* (1900-1936)*

En los primeros decenios del siglo XX asistimos a una transformación del mundo editorial español, poco activo hasta ese momento. Nacen nuevas casas editoriales, muchas de las cuales centrarán su producción en la llamada "edición popular", es decir, en la publicación de gran número de libros de grandes tiradas y bajos precios, que cubrían una demanda creciente de obras de ficción y de instrucción por parte de las clases medias y bajas de la sociedad española. Las tiradas, que hasta entonces habían superado sólo raramente unos pocos miles de ejemplares, llegarán con frecuencia en los tres primeros decenios del siglo XX, en este tipo de ediciones, a varias decenas de miles de copias (en ocasiones a cantidades muy superiores). La mayor parte de esos proyectos editoriales surgieron en la capital, en Madrid, pero desde la España periférica no faltaron inciativas, en ocasiones con un peso significativo. Es el caso de la editorial *Sempere* de Valencia, que en 1914 pasaría a llamarse editorial *Prometeo*. Para el bibliófilo valenciano Bas Carbonell esta empresa editorial ha sido "la más importante de todos los tiempos" entre las habidas en Valencia.[1]

Las editoriales *Sempere* y *Prometeo*

Hacia 1896, D. Francisco Sempere Masiá (1859-1923), librero de viejo y encuadernador en Valencia, se embarca en la aventura de la edición de libros, para lo que crea una empresa editorial que en los primeros años se llamará simplemente *Francisco Sempere editor*, pasando poco después, en 1901, a llamarse *Francisco Sempere y Compañía editores*, al entrar en el negocio el escritor Vicente Blasco Ibáñez, ya célebre entonces gracias no sólo a sus obras literarias sino también a su actividad como periodista (había fundado y dirigía el diario republicano *El Pueblo*) y como político (era diputado en Cortes desde 1898). Precisamente, entre los primeros libros editados por *Sempere* figuraron obras de Blasco Ibáñez, que habían aparecido anteriormente por entregas en su diario. El propósito de la editorial era bien claro: proporcionar al pueblo libros baratos con los que pudiera formarse y entretenerse. Son unos primeros años fuertemente ideologizados en los que la editorial publica libros científicos, políticos y novelas de carácter social. La inspiración política es claramente progresista, con una preponderancia del anarquismo. Esta primera fase se prolongará

* Este trabajo es fruto del Proyecto de investigación DIGICYT BFF2002-01860 (*Bibliografía textual aplicada a las traducciones españolas de la literatura italiana (Catálogo automatizado de las traducciones literarias en castellano y catalán: 1400-1939*). Muchos de los datos bibliográficos del presente trabajo están tomados del Catálogo informatizado del Proyecto Boscán (vid. Bibliografía). Agradezo a la directora de dicho Proyecto, Mª de las Nieves Muñiz los valiosos consejos y sugerencias proporcionados durante la redacción de este trabajo.

[1] Los datos relativos a ambas editoriales se han obtenido fundamentalmente de Mª José Fullana, *La editorial Prometeo*.

La traducción de los clásicos. CALVO RIGUAL, Cesáreo. Las traducciones de obras ...
Centro Virtual Cervantes

hasta 1914, año en el que, con la entrada del yerno de Blasco Ibáñez Fernando Llorca-, se produce la remodelación de la editorial, que pasa a llamarse *Prometeo*. En esa primera época se publicaron casi 500 libros, de los que únicamente unos 160 son obras literarias (narrativa, teatro); el resto son ensayos, estudios, etc.

La editorial *Prometeo* desplegará su actividad entre 1914 y 1936, aunque tras la guerra seguirá teniendo una discreta existencia, primero en el exilio y luego otra vez en Valencia de nuevo. El período comprendido entre 1914 y 1936 es el más interesante, sin duda alguna, ya que el proyecto editorial se centrará en la edición de novelas contemporáneas (sobre todo extranjeras) y de clásicos (antiguos y modernos), todo ello bajo la supervisión directa de Vicente Blasco Ibáñez, que redactará los prólogos de muchas de esas obras, además de ejercer de traductor, corrector, adaptador, etc. En este período se publicaron otros 500 libros, de los que más de la mitad son novelas; son asimismo numerosas las obras teatrales, poéticas, históricas y de narrativa corta.

Otro episodio importante que no se ha de perder de vista es la refundación de la editorial *Sempere* en 1923 por parte de los herederos de Sempere, al desvincularse de la editorial *Prometeo*. La nueva editorial *Sempere* tuvo también una notable actividad en el campo literario: cabe destacar que mientras en las editoriales controladas por Blasco Ibáñez fue predominante la literatura francesa, en la nueva editorial, aun sin dejar de serlo, crecerá notablemente la presencia de obras literarias italianas, como veremos.

En sus diversas épocas, las editoriales *Sempere* y *Prometeo* -tanto por su extenso catálogo como por sus elevadas tiradas, aunque también por el papel del novelista Blasco Ibáñez como director literario- realizaron una importante labor de difusión de los autores europeos contemporáneos (fundamentalmente franceses, ingleses, alemanes e italianos) y colaboraron en la difusión de determinadas vanguardias europeas, como el futurismo de F. T. Marinetti.

En la actualidad contamos con un cierto número de estudios sobre las traducciones de determinados autores -incluso sobre alguno de los italianos traducidos en *Prometeo* y *Sempere*-, pero faltan, a mi juicio, estudios de tipo transversal que evalúen el papel desempeñado, por ejemplo, por los editores o incluso por ciertos traductores. Por este motivo me propongo estudiar el caso de algunas traducciones de obras literarias italianas en las mencionadas editoriales, con la esperanza de añadir un capítulo más -pequeño, si se quiere, pero significativo- al conocimiento de la recepción de la literatura italiana en España.

Centraré mi atención, en primer lugar, en los autores italianos presentes en los catálogos de *Sempere* y *Prometeo*, y en segundo lugar, en los traductores que los virtieron al español. Para otro momento, sin embargo, quedará la cuestión -también importante- del análisis de las propias traducciones.

Pero antes considero necesario mencionar a algunos personajes sin los que la actividad de la editorial *Sempere* -y más en particular la de *Prometeo*- no puede ser entendida en toda su amplitud. El primero es sin ninguna duda Vicente Blasco Ibáñez, cuyo epistolario con el editor Sempere[2] nos descubre un trabajador infatigable, que se ocupa de todas las tareas imaginables, desde la de traductor o corrector hasta la de director editorial, con poder de decisión sobre lo que se publicaba o se rechazaba. E incluso derrocha sus energías preocupándose por todos los detalles de la edición de un libro: elección de la obra, del traductor, corrección del texto, selección del papel y de la cubierta, precio, etc. Su ambición no era otra que la de crear una gran casa editorial, salvando los obstáculos que imponía su

[2] HERRÁEZ, M. (ed.), *Epistolario de Vicente Blasco Ibáñez-Francisco Sempere (1901-1917)*. Valencia: Generalitat Valenciana-Consell Valencià de Cultura, 1999.

La traducción de los clásicos. CALVO RIGUAL, Cesáreo. Las traducciones de obras ...
Centro Virtual Cervantes

situación periférica, aunque ésta se suplía con los contactos y la personalidad cosmopolita de Blasco Ibáñez. En una de sus misivas dice a Sempere:

> ... hay que aprovechar esta ocasión que puede ser motivo para que se realice mi ensueño de que Prometeo sea la primera casa de lengua española en todo el mundo.[3]

Para Blasco Ibáñez estaba claro lo que había que hacer, teniendo en cuenta además la dura competencia de otras editoriales similares. Así se expresa en una carta que podría fecharse hacia 1906-1908:

> Hay una parte del público que se nos va marchando y se queja porque no publicamos novelas. Además hay una inmensa masa que nunca la hemos tenido y que se nutre con los folletines de los periódicos, los mamarrachos de Maucci[4] y un resto que queda aún de las novelas por entregas. [...] Así podríamos hacer todas las semanas una novela y otro tomo de a peseta, que sería alternando unas veces libro popular de ciencia como los de ahora, y otras un Clásico del Amor. ¡Para todos los gustos! ¡Éxito seguro! [...] Eso de los Novelistas hay que hacerlo pronto, pues bastante se nos adelanta Maucci publicando tantas novelas[5]

Otros personajes que parecen haber desempeñado un papel más o menos determinante en el devenir de las editoriales fueron Félix Azzati y Carmen de Burgos, conocida con el sobrenombre de Colombine, sin olvidar, claro está, al propio editor Francisco Sempere, que fue concejal en el ayuntamiento de Valencia y responsable de la dirección empresarial de las editoriales *Sempere* y *Prometeo* hasta su muerte en 1923, y a Fernando Llorca, yerno de Blasco Ibáñez y figura destacada dentro de la editorial. Félix Azzati, periodista de ascendencia italiana, fue durante los primeros años de la editorial *Sempere* el hombre de confianza de Blasco Ibáñez, y tras la retirada de éste de la vida publica y del periodismo le sustituyó en la dirección del diario republicano *El Pueblo*, en el escaño parlamentario y en la dirección del movimiento político *blasquista*. Carmen de Burgos, Colombine, escritora de origen almeriense, supo hacerse un hueco en el Madrid de principios del XX, donde mantuvo una concurrida tertulia literaria. Rompió necesariamente moldes al ser la primera mujer periodista de España y una ferviente defensora de los derechos de la mujer. La editorial *Sempere* publicó muchas obras suyas, tanto novelas y cuentos como obras prácticas dirigidas a la mujer de su época, que tuvieron gran éxito. Prologó asimismo los textos de varios escritores contemporáneos, cuya publicación debió ser sugerida por ella misma. Según el testimonio de Rafael Cansinos Assens, recogido en sus memorias tituladas *La novela de un literato* (1900-1936), Colombine tenía amplia capacidad de maniobra en la editorial *Sempere*, que publicaba cuanto escribía y también a sus autores predilectos.[6]

---

[3] HERRÁEZ, op. cit., pp. 106-107.

[4] Editorial fundada por el librero italiano Emanuele Maucci en Barcelona en 1900 y que llegó a contar con un importantísimo fondo editorial de tipo popular, lo que entraba evidentemente en competencia con la editorial Sempere.

[5] HERRÁEZ, ibid, pp. 63-64.

[6] Entre ellos Ramón Gómez de la Serna, que fue su compañero durante 20 años, o Roberto Bracco, otro amigo suyo. Las malas lenguas le atribuyeron, asimismo, relaciones amorosas con numerosos hombres, entre ellos el propio Blasco Ibáñez.

La traducción de los clásicos. CALVO RIGUAL, Cesáreo. Las traducciones de obras ...
Centro Virtual Cervantes

Los autores traducidos

El fondo editorial de *Sempere* y *Prometeo* incluye 33 volúmenes con traducciones de obras literarias italianas. Aunque su número no es muy elevado si lo comparamos, por ejemplo, con las traducciones del francés, creo sin embargo que son susceptibles de un análisis provechoso. Una simple ojeada a la lista de las traducciones permite observar la heterogeneidad de dichas obras: textos medievales, textos modernos, novelas, cuentos, obras teatrales, ensayos, manifiestos. ¿Quién decidió la publicación de estos autores y estas obras y no las de otros? ¿Qué criterios editoriales o literarios guiaron la selección?

La documentación de la que disponemos evidencia que la elección de autores y de obras, al menos en la primera época de la editorial *Sempere* y más tarde en *Prometeo*, fue responsabilidad de Blasco Ibáñez. A pesar de ello, parece que el editor Francisco Sempere no rehusó publicar (bien por motivos económicos, bien siguiendo sus gustos) algunas obras sin consultar a Blasco, por lo que éste, en varias ocasiones, montó en cólera contra Sempere.

En lo que respecta a la etapa de la editorial *Sempere* desvinculada de *Prometeo* (a partir de 1923) no resulta fácil tampoco determinar quién asumió la selección de originales y cuáles fueron los criterios seguidos para ello. Lo que sí resulta claro es el fuerte impulso que recibe la publicación de traducciones del italiano. Se puede aventurar una intervención de Félix Azzati (no olvidemos que era hijo de padre italiano) en el caso de las obras de Pirandello, puesto que es el autor de la primera de las traducciones (*Seis personajes en busca de autor*), al igual que lleva su firma (calificándose de "Editor") la advertencia de que se publicarán en español en exclusiva todas sus obras.[7]

La publicación de las traducciones del italiano, al menos en lo que respecta a los autores modernos, parece responder a los siguientes criterios:

- Atención a las últimas novedades editoriales italianas. En efecto, suele transcurrir muy poco tiempo entre su aparición en Italia y su traducción al español.
- Apuesta por autores no traducidos anteriormente; por ejemplo: la novelista Sibilla Aleramo, Gilberto Beccari (novelista y traductor de numerosos escritores españoles contemporáneos, entre ellos el propio Blasco Ibáñez), el napolitano Salvatore Gotta, el piamontés Onorato Fava, la activista anarquista Leda Rafanelli...[8]
- Preferencia por obras ideológicamente comprometidas (generalmente de izquierdas).

En un primer momento prima la línea ideológica de tendencia anarquista y republicana. A esta tendencia obedecen las obras de Leda Rafanelli, un curioso personaje que profesó simultáneamente el anarquismo y la fe islámica, además de haber tenido con Mussolini una relación personal que se rompió al estallar la Iª Guerra Mundial. Podría adscribirse a esta línea también la obra de Giuseppe Mazzini (*Los deberes del hombre*). El resto de obras, en cambio, responden al interés generalizado en la época por la novela (también novela corta) de carácter realista e incluso folletinesco. Algunos títulos coinciden con los publicados en otra editorial fundada por Blasco Ibáñez en Madrid en 1906 (*La novela ilustrada*), que

[7] "Las únicas versiones autorizadas por el autor, editorialmente, son las que publicará esta casa, y sucesivamente verán la luz todas las novelas y todas las comedias de Pirandello, sometida la labor literaria de los traductores a la más delicada fidelidad al original. El Editor" (p. 3).

[8] Cabe destacar también que los autores del volumen *Obras galantes de los cuentistas italianos: siglos XIII, XIV, XV y XVI* (con la excepción de Bandello) fueron publicados entonces por primera (y hasta hoy única) vez en castellano.

La traducción de los clásicos. CALVO RIGUAL, Cesáreo. Las traducciones de obras ...
Centro Virtual Cervantes

desde 1907 seguiría la pauta de otras muchas colecciones de narrativa breve o larga.[9] Algo completamente diferente es la traducción (el mismo año de su publicación en francés e italiano) de los manifiestos futuristas de Marinetti. Si bien Ramón Gómez de la Serna se había adelantado un par de años publicando en español la *Fundación y Manifiesto del Futurismo* y otros dos manifiestos dirigidos a los españoles,[10] lo publicado por *Sempere* fue la apuesta más completa por la difusión de las ideas futuristas en España. Encontramos por último la amplísima monografía dedicada por Carmen de Burgos al gran poeta Giacomo Leopardi, que incluye la traducción parcial de sus obras más importantes (*Canti*, *Operette morali, Pensieri*) y que constituye la primera monografía editada en España sobre el poeta de Recanati.[11]

A partir de 1914, con *Prometeo*, la línea editorial cambia sustancialmente. Se deja de lado la literatura burguesa y realista para emprender dos tipos de publicaciones. De una parte la colección (de título algo eufemístico) "Los Clásicos del Amor", que se enmarca en una tendencia presente en algunos editores de la época con tendencias anticlericales, como López Barbadillo u otros, que provocaban de esta forma a la pacata sociedad de la época. En el caso de *Prometeo* no podemos decir que se trate de literatura erótica, ya que, aun siendo obras atrevidas para la época, resulta que las que se podrían considerar *a priori* más osadas están notablemente recortadas (por ejemplo, las obras de Giacomo Casanova y Pietro Aretino), mientras que otras difícilmente podían suscitar escándalo (por ejemplo los cuentos "galantes" medievales o el mismo *Decamerón* de Boccaccio).[12] El caso de la *Vida de las casadas y de las cortesanas* de Pietro Aretino es significativo, pues la editorial decide publicar solamente dos de las seis jornadas de que consta la obra original, dejando al margen la primera y más escandalosa, referida a la vida de las monjas[13], y recortando de forma inmisericorde los pasajes más "picantes" de las dos jornadas traducidas. Una editorial manifiestamente anticlerical opta en este caso por la prudencia. Por otra parte, se publican tres novelas aparecidas poco antes en Italia, que son avaladas por el propio Blasco Ibáñez mediante sendos prólogos encomiásticos. Corría en cierto modo un riesgo, ya que ninguno de los tres novelistas elegidos (Gilberto Beccari, Mario Puccini y Alfredo Vanni) ha dejado a la postre huella significativa alguna en la historia literaria italiana. La preferencia por ellos obedecía probablemente a su declarado antidecadentismo, más acorde con la narrativa de corte decimonónico defendida por él mismo, que nadaba en cierta forma contracorriente.

Una línea editorial algo diferente emprenderán los herederos de Sempere a partir de 1923. Ese mismo año ponen en marcha el mayor proyecto -en lo que a traducciones de la

[9] Es un tipo de publicación periódica que puso en marcha con éxito en 1907 con un éxito clamoroso Eduardo Zamacois, con *El cuento semanal.* Otros títulos similares (hubo más de cien colecciones de esta clase): *La Novela para Todos, La Novela de Hoy, La Novela Gráfica, La Novela Corta, La Novela Mundial.*

[10] MARINETTI, F. T., "Fundación y Manifiesto del Futurismo", trad. de R.G. [Ramón Gómez de la Serna], *Prometeo*, VI abril 1909, pp. 65-73; MARINETTI, F. T., "Un Manifiesto futurista sobre España", [trad. de Ramón Gómez de la Serna], *Prometeo*, XIX (1910), pp. 473-476; MARINETTI, F. T., "Proclama futurista a los españoles. Escrita expresamente para España", trad. literal de R.G.S [Ramón Gómez de la Serna], *Prometeo*, XX (1910), pp. 519-531.

[11] MUÑIZ MUÑIZ, Mª N., "Leopardi nella cultura spagnola", *Studi Leopardiani,* vol. 1 (1991), pp. 26 y 32.

[12] Una traducción que ha pasado casi desapercibida hasta hoy, a pesar de ser probablemente (junto con la de Maucci: *Los cien cuentos de Boccaccio.* Cotejados con los mejores textos italianos y fielmente traducidos al castellano por Luis Obiols. Barcelona: Maucci, [1904], 4 vols.) la única hecha directamente desde el original italiano en época moderna antes de la Guerra Civil (puesto que las otras dos parecen hechas sobre un traducción francesa: *Cuentos de Boccaccio*. Barcelona: [Juan Llordachs], 1876, 4 t. en 1 vol.; *Cuentos de Boccaccio.*Traducidos por Leopoldo García-Ramón. París: Librería Española de Garnier Hermanos, 1882, 2 vols.

[13] A pesar de la sugerencia de Blasco Ibáñez en ese sentido: "También me gusta el libro de Aretino. Muy bonita la cubierta. Felicite a Llorca. Pero hay que completarlo publicando la primera parte que se titula "Vida de las solteras y de las monjas" y que publicó Barbadillo a 5 ptas. el tomo" (HERRÁEZ, *ibid*, p. 273).

La traducción de los clásicos. CALVO RIGUAL, Cesáreo. Las traducciones de obras ...
Centro Virtual Cervantes

literatura italiana se refiere- jamás ideado por ambas editoriales: la publicación de las obras completas de Luigi Pirandello en español, una empresa que, de haber sido acabada, habría rendido un servicio inestimable a la cultura española. A pesar de todo, incluso habiéndose limitado sólo una pequeña parte de su obra, la contribución en este campo fue sin duda relevante si se piensa que las de *Sempere* fueron las únicas traducciones publicadas antes de la Guerra Civil española (con la excepción de *El difunto Matías Pascal*[14]), y que la mayor parte de los textos usados para las primeras representaciones pirandellinanas en España habían quedado inéditos. El proyecto se detiene definitiva y bruscamente en 1926, tras haber publicado 3 volúmenes de teatro y 7 de narrativa corta. En esos mismo años -y siguiendo en buena medida una línea ya ensayada en la época anterior- se publican también varias novelas de corte realista y costumbrista, de autores estrictamente contemporáneos, publicadas pocos años antes en Italia: Virgilio Brocchi, Salvatore Gotta y Paolo Paolieri.

A partir de 1927 la actividad general de la editorial decrece notablemente (en los 10 años siguientes se publica casi lo mismo que los cinco anteriores), abundando las ediciones de Gómez de la Serna y Eugenio d'Ors y las reediciones de otros autores. Es difícil, a falta de documentación, determinar las causas de esta caída de la actividad y sobre todo de la interrupción en la publicación de las obras de Pirandello (y en general de cualquier obra literaria italiana). Se podría suponer que el "fenómeno Pirandello" fue algo coyuntural, una moda pasajera en España, pero parece algo improbable, dado que sus obras continuaron representándose hasta 1936.[15] Quizá se trate de un distanciamiento por parte de una editorial originalmente de izquierdas de un autor que mantenía una actitud ambigua con el nuevo régimen fascista de su país, cosa que le fue reprochada por muchos intelectuales. Lo más probable, sin embargo, es que haya que buscar la causa dentro de la propia editorial, ya que la coincidencia entre esa interrupción y la fuerte reducción de sus publicaciones a partir de 1927 no debe ser casual. Es extraño, además, que ni siquiera la concesión del premio Nobel de literatura a Pirandello en 1934 animara a la editorial a reeditar alguna de sus obras.[16]

El hecho resulta más inexplicable aún, si cabe, al ver en las solapas de algunos volúmenes se anunciaba la publicación de numerosas traducciones del italiano. Por ejemplo, en un volumen de crítica literaria de Mario Puccini (probablemente de 1927)[17] se lee lo siguiente:

> Luigi Pirandello: [...] En prensa: El humorismo (ensayos)
> Gina Lombroso: en prensa: La mujer ante la vida
> En preparación | las mejores obras de Mario Puccini, G.A. Borgese, Alfredo Panzini, Giovanni Gentile, Luciano Zúccoli, Sabatino López, etc., etc.

Sorprende, en primer lugar, la inminente publicación de dos obras (el ensayo de Pirandello sobre *El humorismo* y el estudio sociológico de Gina Lombroso *La mujer ante la vida*) que nunca llegaron a aparecer. Y más sorprendente aún resulta el giro ideológico en la línea editorial que supone el último anuncio, pues entre los autores previstos se encuentran varios simpatizantes (e incluso algo más) del régimen fascista.[18]

---

[14] PIRANDELLO, L., *El difunto Matías Pascal*. Versión castellana de R. Cansinos-Assens. Madrid: Biblioteca Nueva, 1924 (2ª ed.: 1931).

[15] MUÑIZ MUÑIZ, Mª N., "Sulla ricezione di Pirandello in Spagna (Le prime traduzioni)", *Quaderns d'italià*, 2 (1997), p. 119.

[16] MUÑIZ MUÑIZ, Mª N., op. cit.

[17] *De D'Annunzio a Pirandello: figuras y corrientes de la literatura italiana de hoy*. Traducción de Enrique Álvarez Leyra hecha sobre el manuscrito original. Valencia: Sempere, [1927].

[18] Blasco, en su epistolario con Sempere, menciona también una colección de grandes clásicos en la que quiere incluir a Dante. En dicha colección se publicaron muchos clásicos griegos y las obras de Shakespeare, pero no la

La traducción de los clásicos. CALVO RIGUAL, Cesáreo. Las traducciones de obras ...
Centro Virtual Cervantes

En otro volumen de la editorial (*Amores y aventuras* de Casanova) se anuncia la publicación de una selección de *Novelas* de Bandello (escrito erróneamente Baudello), que ya había sido traducido unos años antes[19] y que lo sería varias veces en los años posteriores.[20]

Los traductores

Pero, ¿quiénes fueron las persona encargadas de verter al castellano las obras italianas publicadas por *Sempere* y *Prometeo*? Su número asciende a 21. En él no se han contabilizado, naturalmente, los desconocidos traductores de algunas obras aparecidas anónimamente, ni tampoco el variado grupo que colaboró en el volumen leopardiano de Carmen de Burgos,[21] aportando versiones personales de cantos aislados, caso que merecería un estudio a parte.[22]

Así como entre los autores traducidos y publicados por *Sempere* y *Prometeo* es posible observar uno o varios hilos conductores, entre los traductores es mucho más difícil hallar elementos que puedan relacionarlos. En primer lugar, porque numerosas traducciones se publicaron anónimas o firmadas por personas que nos son completamente desconocidas (R. Franco, S. Fuentes, P. Miguel, Ramiro G. Paniagua); en segundo lugar, porque su adscripción geográfica o ideológica es de lo más variopinto, al igual que lo fue probablemente el encargo de una traducción (o su ofrecimiento a la editorial). Aún así, intentaremos en las líneas que siguen, analizar la personalidad y el papel que desempeñaron algunos de estos traductores.

Entre ellos destaca uno por encima de todos: Rafael Cansinos Assens.[23] No es el más prolífico en su colaboración con *Sempere* y *Prometeo*, pero sí el de mayor talla literaria, y probablemente el más preparado para la tarea que se le encomendaba, gracias a su carácter políglota, y a su extensa labor como traductor literario de diferentes lenguas. A pesar de

---

Comedia de Dante. Sin embargo, vale la pena reproducir lo que dice: "Creo que habrán reconocido Uds. que esto es una obra importante y barata. [...] creo que daremos pronto Sófocles y Eurípides. Ahora Shakespeare. Luego daremos Dante. Luego volveremos a los griegos. Yo tengo mucha fe y entusiasmo en esto. Cuando el público tenga claro lo que va a ser esta biblioteca, se entusiasmará. Ya verán. Hace mucha falta. Y la clásica de Hernando es una mierda, y además cara y antipática. Un encargo. Escriba a Martín García, de Buenos Aires, que le envíe en edición la más barata que haya la *Divina Comedia*, traducida por el General Mitre. Nos conviene." (HERRÁEZ, *ibid*, p. 250)

[19] En el volumen de la misma Sempere (*Obras galantes de los cuentistas italianos: siglos XIII, XIV, XV y XVI.*) y también: *Novelas Escogidas*. Versión castellana por D. José Feliu y Codina. Barcelona: Biblioteca "Arte y Letras", 1884; sin olvidar la traducción hecha desde el francés en el siglo XVI: *Historias tragicas exemplares sacadas de las obras del Bandini Veronas nuevamente traduzidas de las que en lengua francesa adornaron Pierres Bouistau y Francisco de Belleforest*. Salamanca: Pedro Lasso, 1589.

[20] *Romeu i Julieta. Ginevra la Blonda. El Lladre i el Rei d'Egipte*. Traducció de Rossend Llates. Barcelona: Llibreria Calalònia, s.a. [1929]; *Novelas selccionadas*. Madrid: Compañia Ibero-americana de publicaciones, 1929?; *Romeo y Julieta: novela romántica*. [S.l.: s.n.], 1935 (Revista Literaria. Novelas y cuentos,, 365).

[21] Parte de las poesías habían sido seleccionadas anteriormente por Juan Luis Estelrich para su *Antología de líricos italianos* (1889). Para el resto de las poesías, Colombine recurrió a su amplísimo círculo de amigos y conocidos, entre los que hallamos a Rafael Cansinos-Assens, Enrique Diez Canedo, Carlos Fernández-Shaw, Julio Hoyos, Juan Ramón Jiménez o Rafael Lasso de la Vega.

[22] Sobre los traductores que aparecen el la *Antología de líricos italianos*, algunas de cuyas versiones recuperó Carmen de Burgos, puede resultar útil mi artículo: "Las traducciones de los *Canti* en la "Antología de poetas líricos italianos" de J. L. Esterlich (1889)", *Giacomo Leopardi. Poesia, pensiero, ricezione* . Atti del convegno internazionale di Barcellona, a cura di Mª de las Nieves Muñiz Muñiz. Leonforte (Enna): ed. Insula, 2000, pp. 311-324.

[23] Veáse sobre este autor: OTEO SANS, R., *Cansinos Assens, entre el modernismo y la vanguardia*. Alicante: Aguaclara, 1996; PONS AGUILAR, J. M., *Cansinos-Assens: ensayo de bibliografía crítica*. Madrid: Asociación Española de Eslavistas, 1999.

La traducción de los clásicos. CALVO RIGUAL, Cesáreo. Las traducciones de obras ...
Centro Virtual Cervantes

esto, Cansinos no parece estar muy orgulloso -al menos en esta época- de su condición de traductor:

> Tanto entusiasmo despertó en mí ese libro, que empecé a traducirlo, iniciando así esa actividad literaria subalterna que luego ha sido sostén y estorbo al mismo tiempo para mi labor original.[24]
> Salgo de allí con mi mamotreto y voy pensando que un escritor no debería saber lenguas, ni francés, para que los editores "generosos" no pudieran ofrecerle esta clase de compensaciones. ¡El traductor te mata, pobre escritor![25]

Una opinión compartida de forma aún más contundente por un Blasco Ibáñez ya consagrado como novelista:

> De este folleto me han encargado a mí la traducción al español y la he aceptado porque me darán 700 u 800 francos. ¡Cómo estaré, que tengo que aceptar estos trabajos! Pero como la traducción, además de ser una labor pesada, indigna de mí, me quitaría mucho tiempo [...] se lo envío a Uds. para que lo traduzca uno de nuestros traductores de la casa.[26]

Esa opinión debía ser compartida sin duda por todos aquellos traductores que eran al mismo tiempo escritores (novelistas). Los más afortunados entre éstos fueron sin duda Carmen de Burgos (Colombine) con más de 50 ediciones, Andrés González-Blanco, con 40, y Rafael Cansinos Assens (con 20), seguidos a distancia por Luis de Terán (6), Adela Carbone (6), Juan Chabás (5) y Germán Gómez de la Mata (4).[27]

Por otra parte, Cansinos deja al descubierto las entretelas de la publicación de traducciones, para lo que se seguían métodos poco ortodoxos que muestran una falta de escrúpulos notable, máxime en los editores de libros populares, entre los que se daba una competencia feroz. Al hablar de su participación en un nuevo proyecto editorial cuenta:

> Así pues, a editar traducciones que no paguen derechos. El mundo de los grandes escritores muertos e inmortales, nos pertenece. [...] Como traductores nos elige a Andresito y a mí... Nos ofrece cuantos libros podamos hacer... Y como nos da carta blanca, yo, por mi parte, requiero la colaboración de los epígomos [sic] necesitados como Panedas y Comet y de esa manera les proporciono unos ingresos.[28]

El propio Blasco Ibáñez lo dice sin tapujos en sus cartas a Sempere:

> Existen en España buenas traducciones españolas de estos autores franceses, que se publicaron hace años, y que ya no están en circulación. Yo he tenido muchas de ellas, pero no sé dónde estarán. Todo esto se puede explotar encargándome yo de la corrección, pues esto representa economía, ahorro de traductor y la obra va mejor, pues si es necesario le pongo notas. [...] Yo haré una lista de autores traducidos que hay que buscar en librerías de viejo. La enviaré cuando me digan si tienen medios para buscar todo esto que es útil para la casa e importante para la economía.[29]

---

[24] CANSINOS-ASSÉNS, *La novela de un literato*. Madrid: Alianza Editorial, 1982-85, vol. I, p. 17.
[25] CANSINOS-ASSÉNS, op. cit., vol. II, p. 295.
[26] HERRÁEZ, ibid, p. 177.
[27] Los datos relativos a los tres primeros autores se encuentran en: ESCOLAR, H. (dir.), *Historia ilustrada del libro español. La edición moderna: siglos XIX y XX*. Madrid: Fundación Germán Sánchea Ruipérez, 1996, pp. 98-99. Para los demás se han consultado el catálogo de la Biblioteca Nacional en línea y el Catálogo Colectivo de la Universidades españolas (Rebiun).
[28] CANSINOS-ASSÉNS, ibid., vol. II, p. 130.
[29] HERRÁEZ, ibid, p. 260-

La traducción de los clásicos. CALVO RIGUAL, Cesáreo. Las traducciones de obras ...
Centro Virtual Cervantes

Y no parece ésta la única práctica editorial dudosa de las editoriales *Sempere* y *Prometeo* (al igual que sus competidoras), como demuestra el siguiente comentario de Cansinos Assens:

> La editorial Prometeo de Valencia, que a su tiempo publicó al gran hombre [se refiere a Max Nordau, traducido por Cansinos Assens] esas obras que le dieron fama, es una editorial tramposa, pirata, que no paga derechos...[30]

Lo cual no es óbice para que más tarde volviera a trabajar para la editorial *Prometeo*:

> Traduzco también para Blasco Ibáñez, que ha fundado en Prometeo una sección para dar a conocer a los nuevos novelistas franceses y me ha escrito solicitando mi colaboración.[31]

En conclusión, parece haber por parte de Blasco Ibáñez el máximo cuidado a la hora de elegir los autores contemporáneos que se debían traducir, mientras que para autores anteriores o para los clásicos hay una gran falta de escrúpulos que empuja incluso a apropiarse de traducciones ya publicadas.

A pesar de que Blasco Ibáñez se refiere a menudo en sus cartas a Sempere a los "traductores de la casa", no parece que hubiera un equipo fijo de la editorial, sino una legión de escritores y otros profesionales que prestaban sus servicios de forma ocasional. Así se entiende que para la traducción de los 33 volúmenes de los que estamos hablando se recurriera a más de veinte personas diferentes, ninguna de las cuales se encargó de más de tres obras.

Podríamos distinguir, entre los traductores, a aquellos que parecen haber trabajado con cierta asiduidad para "la casa" y los que lo hicieron de forma ocasional (quizá ofreciendo ellos mismos sus traducciones para ser publicadas). En el cuadro siguiente aparecen los del primer grupo (se indica en cada caso de qué lenguas tradujeron, para qué editorial y cuántos libros):

TRADUCTOR	Lenguas de las que traducen	Obras publ. en *Sempere*	Obras publ. en *Prometeo*	Trads. del italiano	**TOTAL**
Gómez de la Mata, Germán	it. fr.		22	2	**22**
Prat, José	it. fr.	17		2	**17**
Álvarez Leyra, Enrique	it. fr. ingl.	-	14	1	**14**
Robert, Roberto (hijo)	it. fr.	11		1	**11**
Cansinos Assens, Rafael	it. fr. al.	1	8	3	**9**
Azzati Descalci, Félix	it. fr.	8		3	**8**
González-Blanco, Andrés	it. fr.		8	2	**8**
TOTALES		**37**	**52**	**14**	**89**

Una cuestión problemática es la evaluación de la capacidad de cada uno para traducir obras del italiano, y en algún caso (no ciertamente para los autores contemporáneos sino para los anteriores) la posibilidad de que lo hicieran a través del francés, la lengua internacional entonces y de la que todos traducían. No cabe albergar sospechas respecto a Azzati (de ascendencia italiana) o Cansinos Assens (reconocido políglota con amplias relaciones italianas), pero para los demás sólo un análisis pormenorizado de sus versiones podrá despejar la duda.

[30] CANSINOS-ASSÉNS, ibid., vol. II, p. 21.
[31] CANSINOS-ASSÉNS, ibid., vol. II, p. 130.

La traducción de los clásicos. CALVO RIGUAL, Cesáreo. Las traducciones de obras ...
Centro Virtual Cervantes

Como he dicho, resulta complicado adscribir a estos traductores a grupos más o menos homogéneos. No obstante, intentaré una clasificación somera por grupos más o menos homologables (dejando a parte, evidentemente, a los desconocidos):

- Traductores que participaron activamente en el ambiente cultural y bohemio de Madrid en la época de las vanguardias: Antonio Ballesteros de Martos (director de facto de la editorial *Mundo Latino* de José Yagües, además de crítico de arte), Andrés González-Blanco (personaje bohemio, traductor de varias lenguas, periodista, ensayista, escritor), Nicasio Hernández Luquero (literato, articulista, traductor de varias lenguas, colaborador de la Enciclopedia Espasa) y naturalmente Rafael Cansinos Assens (políglota, traductor, periodista, ensayista y autor de novelas y cuentos) y Carmen de Burgos (escritora, periodista, activista del feminismo).
- Traductores relacionados con el mundo del espectáculo: Francisco Gómez Hidalgo (director de cine, además de escritor, periodista y traductor), Adela Carbone (actriz de origen italiano, escritora, traductora e ilustradora), Carles Costa i Pujol (periodista, traductor al catalán y al castellano de muchas obras teatrales, autor él mismo de algunas piezas dramáticas en catalán).
- Traductores vinculados de manera estable a la casa: el ya mencionado Félix Azzati, José Prat (anarquista, asiduo traductor para *Sempere*, figura importante en la primera época de la editorial).
- Traductores sin grupo de adscripción: Juan Chabás (escritor y ensayista valenciano), Francisco Díaz Plaza (profesor de lengua italiana en Barcelona), Miguel Jiménez Aquino (afamado traductor de clásicos y literato), Ricardo Permanyer (poeta de lengua catalana).

Conclusiones

A principios del siglo XX se escribió un capítulo interesante de la recepción de la literatura italiana en España. Corrió a cargo de una serie de editoriales populares que tradujeron a numerosos autores italianos contemporáneos, sin desestimar épocas anteriores. Dos de estas editoriales fueron las valencianas *Sempere* y *Prometeo*, cuya historia y actividad hemos analizado en estas páginas. Entre los logros indudables que alcanzaron, figura el de haber contribuido a difundir entre un público amplio la obra de nuevos autores, el más destacado de los cuales fue Pirandello. A ello contribuyó de modo decisivo Vicente Blasco Ibáñez, cuya línea editorial, pese a sus defectos, abrió nuevos caminos para la recepción de la literatura italiana en España alejándose del dannunzianismo imperante, y dando paso a experimentos que, si bien en algunos casos resultaron fallidos, en otros supusieron el encuentro con las vanguardias del *Novecento*.

La traducción de los clásicos. CALVO RIGUAL, Cesáreo. Las traducciones de obras ...
Centro Virtual Cervantes

Bibliografía

BAS CARBONELL, M., "Aproximación al catálogo de la Editorial Prometeo", en: *Blasco Ibáñez: y el periodismo se hizo combativo*. Valencia: Diputación de Valencia, 1998, pp. 97-103.

BLASCO IBÁÑEZ, V., "Estudios literarios", en: *Obras completas*. Madrid: Aguilar, 1969, vol. III.

CALVO RIGUAL, C., "Las traducciones de los *Canti* en la "Antología de poetas líricos italianos" de J. L. Esterlich (1889)", *Giacomo Leopardi. Poesia, pensiero, ricezione*. Atti del convegno internazionale di Barcellona, a cura di Mª de las Nieves Muñiz Muñiz. Leonforte (Enna): ed. Insula, 2000, pp. 311-324.

CANSINOS-ASSÉNS, R., *La novela de un literato*. Madrid: Alianza Editorial, 1982-85.

ESCOLAR, H. (dir.), *Historia ilustrada del libro español. La edición moderna: siglos XIX y XX*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1996.

FULLANA MONTORO, M. J., *La editorial Prometeo. Sociología del libro valenciano de principios del siglo XX*. Tesis de Licenciatura. Universitat de València, curso 1982-83.

HERRÁEZ, M (ed.), *Epistolario de Vicente Blasco Ibáñez-Francisco Sempere (1901-1917)*. Valencia: Generalitat Valenciana-Consell Valencià de Cultura, 1999.

MARTÍNEZ MARTÍN, J. A. (dir.), *Historia de la edición en España 1836-1936*. Madrid: Marcial Pons, Ediciones de Historia, 2001.

MUÑIZ MUÑIZ, M de las N., "Leopardi nella cultura spagnola", *Studi Leopardiani (Quaderni di filologia e critica leopardiana)*, vol. 1 (Leopardi e la cultura spagnola) (1991), pp. 25-47

MUÑIZ MUÑIZ, M. de las N., "Sulla ricezione di Pirandello in Spagna (Le prime traduzioni)", *Quaderns d'italià*, 2 (1997), pp. 113-148.

Proyecto Boscán: Catálogo Histórico crítico de las traducciones de obras literarias italianas al castellano y al catalán <http://www.ub.edu/boscan>

SÁEZ MARTÍNEZ, B., "La antesala de la lectura: la labor crítica de Blasco Ibáñez en sus *Estudios literarios*", en: *Vicente Blasco Ibáñez: 1898-1998. La vuelta al mundo de un novelista*. Actas del Congreso Internacional celebrado en Valencia del 23 al 27 de noviembre de 1998. Valencia: Generalitat Valenciana (Conselleria de Cultura, Educació i Ciència), 2000, pp. 630-652.

UTRERA, F., "Blasco Ibáñez y Colombine. Política y literatura en Madrid", en: *Blasco Ibáñez: político*. Valencia: Diputación de Valencia, 1998, pp. 89-96.

ANEXO I: Traducciones ordenadas por autor italiano[32]

ALERAMO, Sibilla (1876-1960)

[*Una donna*. 1907] *Una mujer*. Traducción de José Prat. Valencia: F. Sempere y Compañía, 1907. 212 p.

ARETINO, Pietro (1492-1556)

[*Sei giornate*. Jornadas II y III. 1534] *Vida de las casadas y de las cortesanas*. Traducción de Ramiro G. Paniagua. Valencia: Prometeo, 1916. 162 p. (Biblioteca de los Clásicos del Amor). Hay otra tirada probablemente del mismo año de 177 p.

BECCARI, Gilberto (1870 ca.-?)

[*Il romanzo del Gran Chaco*. 1922?] *Vida virgen: La gran novela del Chaco*. Prólogo de Vicente Blasco Ibáñez. Traducción del italiano por Andrés González-Blanco. Valencia: Prometeo, 1923. 292 p.

BOCCACCIO, Giovanni (1313-1375)

[*Decameron*. 1349-1353] *Decamerón*. Versión española de Germán Gómez de la Mata. Valencia: Prometeo, 1928. 4 vols. (236; 226; 261; 235 p.).

[32] Se da entre corchetes el título del original italiano y la fecha de primera edición o de redacción.

La traducción de los clásicos. CALVO RIGUAL, Cesáreo. Las traducciones de obras ...
Centro Virtual Cervantes

BRACCO, Roberto (1862-1943)

[*Maschere*. 1893] *Muecas humanas*. Traducción de S. Fuentes. Prólogo de Carmen de Burgos Seguí. Valencia: F. Sempere, 1907. XII, 232 p.

[*La fine dell'amore*. 1905?] *Se acabó el amor*: comedia satírica en cuatro actos. Traducción de Carlos Costa. Valencia: F. Sempere, 1908. 221 p. Contiene también: Bjoernstjerne Bjoernson. *Una quiebra*: drama en cuatro actos. Traducción de Carlos Costa y José María Jordá.

BROCCHI, Virgilio (1876-1961)

[*Il destino in pugno*. 1923] *El destino en un puño*. Versión castellana de R. Cansinos-Assens. Valencia: Sempere, 1926. 372 p.

CASANOVA, Giacomo (1725-1798)

[*Mémoires*. 1791-1798] *Amores y aventuras*. Ilustrado con ocho láminas de la primera edición de las Memorias de Casanova. Valencia: F. Sempere y Compañía, [1906]. 184 p. (Los Clásicos del Amor).

D'ANNUNZIO, Gabriele (1863-1938)

[*Giovanni Episcopo; San Pantaleone; L'eroe* (*Le novelle della Pescara*); *I marenghi* [?] (id.). 1891, 1886, 1902] *Epíscopo y C^a^*. Traducción de Roberto Robert (hijo). Valencia: F. Sempere, 1903. 238 p. Contiene: *Epíscopo y C; Las campanas; la cuñada; La siesta; El arca; Los zequíes; El martir; San Pantaleón; El héroe; Anales de Ana*. 2ª ed.: *Episcopo y C^a^; Las Campanas. La Cuñada*. Traducción de Roberto Robert (hijo). Valencia: Imprenta El Pueblo, 1905-10 ca. 238 p.

FAVA, Onorato (1859-1941)

[*La rinunzia*. 1904] *Renunciación*: novelas. Traducción del italiano por Ricardo Franco. Prólogo de Carmen de Burgos (Colombine). Valencia: F. Sempere y Compañía, 1911. 222 p.. Contiene: *Renunciación; La esfera; El manantial; Villa Binder; La calandria*.

GOTTA, Salvatore (1887-1980)

[*La più bella donna del mondo*. 1919] *La mujer mas hermosa del mundo*: novela. Versión española de la cuarta edición italiana por R. Cansinos-Assens. Valencia: Editorial Sempere, 1923. 375 p.

LEOPARDI, Giacomo (1798-1837)

[*Canti. Operette morali. Pensieri*. Traducciones: *Martirio de' Santi Padri*; *Manuale*, de Epitecto; *Ercole*, fábula de Prodico; *Fragmento* de una traducción en vulgar de la empresa de Ciro, descrita por Jenofonte; *Operette morali* de Isócrates, *Discorso in proposito di una orazione greca*, de Gemisto Pletone; *Orazione* de Gemisto Pletone en la muerte de la Emperatriz Elena Paleologina; *Titanomachia*, de Hesiodo] BURGOS, Carmen de. *Giacomo Leopardi: su vida y sus obras*. Valencia: F. Sempere y compañía, 1911. 2 t. en 1 vol. Contiene, intercaladas en el texto de de Burgos, la traducción de todas las poesías de los *Canti* por varios autores: Calixto Oyuela, Marcelino Menéndez Pelayo, Federico Baráibar, Juan Luis Estelrich, Juan O'Neille, Jerónimo Rosselló, Miguel Sánchez Pesquera (todas estas traducciones están tomadas de la *Antología de poetas líricos italianos* de J.L. Estelrich. Palma de Mallorca, 1889), J. Bravo Carbonell, Rafael Cansinos-Assens, Enrique Díez Canedo, María del Pilar Contrera, José Fernández Cancela, Enrique Fernández Granados, Carlos Fernández-Shaw, Ricardo Franco, Julio Hoyos, Juan Ramón Jiménez, Rafael Lasso de la Vega, Antonio Ledesma, Diego López Moya, Leocadio Martín Ruiz, Tomás Morales, Jerónimo Rosselló), las *Operette morali*, los CXI *Pensieri* y algunas muestras de sus traducciones (todo ello en traducción de Carmen de Burgos).

LOMBROSO, Gina (1879-1944)[33]

[*Riflessioni sulla vita: l'anima della donna*. 1917] *El Alma de la mujer: reflexiones*. Prólogo de Lagerwald de Gadolin. Traducción de R. Cansinos-Assens. Valencia: Sempere, 1926. 254 p.

[33] A pesar tratarse más bien de un ensayo de tipo psicológico, incluimos esta obra porque es presentada por la editorial expresamente como obra de la literatura italiana.

La traducción de los clásicos. CALVO RIGUAL, Cesáreo. Las traducciones de obras ...
Centro Virtual Cervantes

MARINETTI, Filippo Tommaso (1876-1944)

[*Le Futurisme*. París, 1911] *El Futurismo*. Traducción de Germán Gómez de la Mata y Nicasio Hernández Luquero. Valencia: F. Sempere y Compañía, 1911. 195 p.

MAZZINI, Giuseppe (1805-1872)

[*Dei dovere dell'uomo*. 1861] *Deberes del hombre*. Traducción de Pedro Miguel. Valencia: F. Sempere, 1906. VIII, 201 p.

PAOLIERI, Ferdinando (1878-1928)[34]

[*Novelle selvagge*. 1918] *Cuentos salvajes*. Versión española de Antonio Ballesteros de Martos. Valencia: Sempere, 1926. 232 p., 1 h. de lám.

[*Novelle incredibili*. 1920] *Cuentos increíbles*. Valencia: Sempere, 1926.

[*Fuggiaschi*. 1924] *Fugitivos*. Valencia: Sempere, 1926.

PIRANDELLO, Luigi (1867-1936)

[*Sei personaggi in cerca d'autore*. 1921] *Seis personajes en busca de autor: comedia a escenificar*.Traducción y prólogo por Félix Azzati. Valencia: Sempere, 1923. 14, 154 p. 2ª ed. revisada y corr. por el autor con adición de un prefacio. Valencia: Sempere, 1926.

[*Terzetti*. 1911] *Tercetos*. Traducción por Juan Chabás. Valencia: Sempere, 1923. 311 p. 2ª ed.: Valencia: Sempere, 1924; 3ª ed.: Valencia: Imprenta de El Pueblo, 1926.

[*E domani, lunedì...* 1917] *Y mañana lunes*. Traducción de Miguel Jiménez Aquino. Valencia: Sempere, 1924. 283 p.

[*Il carnevale dei morti*. 1919] *El carnaval de los muertos*. Traducción castellana de Adela Carbone. Valencia: Sempere, [1924?]. 274 p. 2ª ed.: Valencia: Imprenta de El Pueblo, 1925.

[*La ragione degli altri*. 1921. *L'uomo la bestia, la virtù*. 1922] *La razón de los demás*. Traducción de Francisco Gómez Hidalgo. Valencia: Sempere, 1925. 273 p. Contiene también: *El hombre, la bestia y la virtud*.

[*Un cavallo nella luna*. 1918] *Un caballo en la luna*: novelas. Traducción castellana por Francisco Díaz Plaza. Valencia: Sempere, 1925. 245 p.

[*Quand'ero matto*. 1902; 2ª ed.: 1919] *Cuando estaba loco*. Traducción de Félix Azzati. Valencia: Sempere, [1926]. 211 p.

[*Scialle nero*. 1922] *El mantón negro*. Traducción de Ricardo Permanyer. Valencia: Sempere, 1926. 297 p.

[*Il turno, Lontano*. 1915] *El turno; Lejos*. Versión castellana de Luis de Terán. Valencia: Sempere, 1926. 214 p.

[*Vestire gli ignudi*. 1923. *Tutto per bene*. 1920] *Vestir al desnudo*: comedia en tres actos. *¡Sea todo para bien!*: comedia en tres actos. Traducción de Francisco Gómez Hidalgo. Valencia: Sempere, 1926. 231 p.

PUCCINI, Mario (1887-1957)

[*La vergine e la mondana*. 1919] *La virgen y la mundana*: novela. Versión española de Enrique Álvarez Leyra. Prólogo de V. Blasco Ibáñez. Valencia: Prometeo, 1923. 294 p.

RAFANELLI, Leda (1880-1971)

[*Un sogno d'amore*. 1905] *Un sueño de amor*: novela social. Traducción de José Prat. Valencia: F. Sempere y Cía., 1908. 241 p.

SERAO, Matilde (1856-1927)

[*All'erta sentinella!; Terno secco; Trenta per cento; O Giovannino o la morte: racconti napoletani*. 1889] *Centinela... alerta!* Traducción de Félix Azzati. Valencia: F. Sempere, 1901. 210 p..
Contiene: *Terno seco; Treinta por ciento; O mi Juanito o la muerte*. 2ª ed.: Madrid: La novela ilustrada, 1908 (año 3, n. 611).

---

[34] De las dos últimas obras de Paolieri (*Cuentos increíbles, Fugitivos*) no se ha podido localizar ningún ejemplar, por lo que cabe la posibilidad que estas dos obras no llegaran a publicarse (como la de Bandello indicada antes), a pesar de che Mª J. Fullana las da como editadas todas ellas (con una diferencia: para las obras de Paolieri ofrece una fecha, para la de Bandello no).

La traducción de los clásicos. CALVO RIGUAL, Cesáreo. Las traducciones de obras ...
Centro Virtual Cervantes

VANNI, Alfredo (1879-1956)

[*La parodia dell'amore*. 1911] *La parodia del amor*: novela. Prólogo de V. Blasco Ibáñez. Versión española de Andrés González-Blanco. Valencia: Prometeo, 1921. 318 p. (La novela literaria).

Varios autores

Obras galantes de los cuentistas italianos: siglos XIII, XIV, XV y XVI. Traducción literal del italiano. Valencia: F. Sempere y cía., [1913], 236 p. (Los clásicos del amor). Contiene obras de Francesco da Barberino, Franco Sacchetti, Giovanni Fiorentino, Masucco [sic], Antonio Cornazzano, Giovanni Brevio, Matteo Bandello, Francesco Maria Molza, Agnolo Firenzuola.

ANEXO II: Traducciones ordenadas por año de publicación (de la primera edición)

1901 SERAO, Matilde. *Centinela... alerta!*
1903 D'ANNUNZIO, Gabriele. *Epíscopo y C^a^*.
1906 MAZZINI, Giuseppe. *Deberes del hombre*.
CASANOVA, Giacomo. *Amores y aventuras*.
1907 ALERAMO, Sibilla. *Una mujer*.
BRACCO, Roberto. *Muecas humanas*.
1908 BRACCO, Roberto *Se acabó el amor*:
RAFANELLI, Leda. *Un sueño de amor*.
1911 FAVA, Onorato. *Renunciación*:
MARINETTI, Filippo Tommaso. *El Futurismo*.
LEOPARDI, Giacomo. En: BURGOS, Carmen de. *Giacomo Leopardi: su vida y sus obras*.
1913 AA.VV. *Obras galantes de los cuentistas italianos: siglos XIII, XIV, XV y XVI*.
1916 ARETINO, Pietro. *Vida de las casadas y de las cortesanas*.
1921 VANNI, Alfredo. *La parodia del amor*.
1923 BECCARI, Gilberto. *Vida virgen: La gran novela del Chaco*.
GOTTA, Salvatore. *La mujer mas hermosa del mundo*.
PIRANDELLO, Luigi. *Seis personajes en busca de autor: comedia a escenificar*.
PIRANDELLO, Luigi. *Tercetos*.
PUCCINI, Mario. *La virgen y la mundana*.
1924 PIRANDELLO, Luigi. *El carnaval de los muertos*.
PIRANDELLO, Luigi. *Y mañana lunes*.
1925 PIRANDELLO, Luigi. *Un caballo en la luna*.
PIRANDELLO, Luigi. *La razón de los demás*.
1926 BROCCHI, Virgilio. *El destino en un puño*.
LOMBROSO, Gina. *El Alma de la mujer: reflexiones*.
PAOLIERI, Ferdinando. *Cuentos increíbles*.
PAOLIERI, Ferdinando *Fugitivos*.
PAOLIERI, Ferdinando *Cuentos salvajes*.
PIRANDELLO, Luigi. *Cuando estaba loco*.
PIRANDELLO, Luigi. *Vestir al desnudo. ¡Sea todo para bien!*.
PIRANDELLO, Luigi. *El turno; Lejos*.
PIRANDELLO, Luigi. *El mantón negro*.
1928 BOCCACCIO, Giovanni. *Decamerón*.

La traducción de los clásicos. CALVO RIGUAL, Cesáreo. Las traducciones de obras ...
Centro Virtual Cervantes

ANEXO III: Traducciones ordenadas por traductor

Álvarez Leyra, Enrique (?)	PUCCINI, Mario. *La virgen y la mundana.* 1923.
Azzati Descalci, Félix (1874-1929)	PIRANDELLO, Luigi. *Seis personajes en busca de autor comedia a escenificar.* 1923.
	PIRANDELLO, Luigi. *Cuando estaba loco.* 1925-26.
	SERAO, Matilde. *Centinela... alerta!* 1901.
Ballesteros de Martos, Antonio (?)	PAOLIERI, Ferdinando. *Cuentos salvajes.* 1926.
Cansinos Assens, Rafael (1882-1964)	BROCCHI, Virgilio. *El destino en un puño.* 1926.
	GOTTA, Salvatore. *La mujer mas hermosa del mundo*: 1923.
	LOMBROSO, Gina. *El Alma de la mujer: reflexiones.* 1926.
Carbone, Adela (1890-1960)	PIRANDELLO, Luigi. *El carnaval de los muertos.* 1924?.
	PIRANDELLO, Luigi. *Tercetos.* 1923.
Chabás, Juan (1900-1954)	
Costa i Pujol, Carles (1865-1926)	BRACCO, Roberto. *Se acabó el amor*: 1908.
Díaz Plaza, Francisco (?)	PIRANDELLO, Luigi. *Un caballo en la luna.* 1925.
Franco, Ricardo (?)	FAVA, Onorato. *Renunciación*: 1911.
Fuentes, S. (?)	BRACCO, Roberto. *Muecas humanas.* 1907.
Gómez de la Mata, Germán (1888-?)	BOCCACCIO, Giovanni. *Decamerón.* 1928.
	MARINETTI, Filippo Tommaso. *El Futurismo.* 1911.
Gómez Hidalgo, Francisco (1886-?)	PIRANDELLO, Luigi. *La razón de los demás.* 1925.
	PIRANDELLO, Luigi. *Vestir al desnudo. ¡Sea todo para bien!.* 1926.
González-Blanco, Andrés (1888-1924)	BECCARI, Gilberto. *Vida virgen: La gran novela del Chaco.* 1923.
	VANNI, Alfredo. *La parodia del amor.* 1921.
Hernández Luquero, Nicasio (1884-?)	MARINETTI, Filippo Tommaso. *El Futurismo.* 1911.
Jiménez Aquino, Miguel (1862-1930 ca.)	PIRANDELLO, Luigi. *Y mañana lunes.* 1924.
Miguel, Pedro (?)	MAZZINI, Giuseppe. *Deberes del hombre.* 1906.
Paniagua, Ramiro G. (?)	ARETINO, Pietro. *Vida de las casadas y de las cortesanas.* 1916.
Permanyer Luocart, Ricardo (1887-1958)	PIRANDELLO, Luigi. *El mantón negro.* 1926.
Prat, José (?-1932)	ALERAMO, Sibilla. *Una mujer.* 1907.
	RAFANELLI, Leda. *Un sueño de amor.* 1908.
Robert, Roberto (hijo) (?)	D'ANNUNZIO, Gabriele. *Episcopo y C^{a}.* 1903.
Terán, Luis de (1864-1935)	PIRANDELLO, Luigi. *El turno; Lejos.* 1926.
Traductor anónimo o desconocido	CASANOVA, Giacomo. *Amores y aventuras.* [1906].
	PAOLIERI, Ferdinando. *Cuentos increíbles.* 1926.
	PAOLIERI, Ferdinando. *Fugitivos.* 1926.
	AA.VV. *Obras galantes de los cuentistas italianos: siglos XIII, XIV, XV y XVI.* [1913?].
Varios traductores	LEOPARDI, Giacomo. En: BURGOS, Carmen de. *Giacomo Leopardi: su vida y sus obras.* 1911.

La traducción de los clásicos. CALVO RIGUAL, Cesáreo. Las traducciones de obras ...
Centro Virtual Cervantes

ANEXO IV: Prologuistas

Blasco Ibáñez, Vicente	BECCARI, Gilberto. *Vida virgen: La gran novela del Chaco*. 1923.
	PUCCINI, Mario. *La virgen y la mundana*. 1923.
	VAN, Alfredo. *La parodia del amor*. 1921.
Azzati Descalci, Félix	PIRANDELLO, Luigi. *Seis personajes en busca de autor: comedia a escenificar*. 1923.
Gómez de la Mata, Germán y Nicasio Hernández Luquero	MARINETTI, Filippo Tommaso. *El Futurismo*. 1911.
Gadolin, Lagerwald de	LOMBROSO, Gina. *El Alma de la mujer: reflexiones*. 1926.
Burgos, Carmen de (Colombine)	FAVA, Onorato. *Renunciación*: 1911.
	BRACCO, Roberto. *Muecas humanas*. 1907.
Anónimo	CASANOVA, Giacomo. *Amores y aventuras*. [1906].
	AA.VV. *Obras galantes de los cuentistas italianos: siglos XIII, XIV, XV y XVI*. [1913?].

ANEXO V: Colecciones y editoriales

Libros populares (Sempere: 1898-1914)

SERAO, Matilde. *Centinela... alerta!* Traductor: Félix Azzati. 1901.
D'ANNUNZIO, Gabriele. *Episcopo y C^a^*. Traductor: Roberto Robert (hijo). 1903.
ALERAMO, Sibilla. *Una mujer*. Traductor: José Prat. 1907.
MAZZINI, Giuseppe. *Deberes del hombre*. Traductor: Pedro Miguel. 1906.
BRACCO, Roberto. *Muecas humanas*. Traductor: S. Fuentes. Prólogo: Carmen de Burgos Seguí. 1907.
BRACCO, Roberto. *Se acabó el amor*: comedia satírica en cuatro actos. Traductor: Carlos Costa. 1908.
RAFANELLI, Leda. *Un sueño de amor*: novela social. Traductor: José Prat. 1908.

Otras colecciones (Sempere: 1898-1914)

MARINETTI, Filippo Tommaso. *El Futurismo*. Traductor: Germán Gómez de la Mata y N. Hernández Luquero. 1911.
FAVA, Onorato. *Renunciación*: novelas. Traductor: Ricardo Franco. Prólogo: Carmen de Burgos (Colombine). 1911.
BURGOS, Carmen de. *Giacomo Leopardi: su vida y sus obras*. 1911.

Los clásicos del amor (Sempere: 1898-1914)

CASANOVA, Giacomo. *Amores y aventuras*. [1906].
Obras galantes de los cuentistas italianos: siglos XIII, XIV, XV y XVI. [1913?].

Los clásicos del amor (Prometeo: 1915-1936)

ARETINO, Pietro. *Vida de las casadas y de las cortesanas*. Traductor: Ramiro G. Paniagua. 1916.
BOCCACCIO, Giovanni. *Decamerón*. Traductor: Germán Gómez de la Mata. 1928.

La novela literaria (Prometeo: 1914-1936)

VANNI, Alfredo. *La parodia del amor*: novela. Prólogo: V. Blasco Ibáñez. Traductor: Andrés González-Blanco. 1921.
BECCARI, Gilberto. *Vida virgen: La gran novela del Chaco*. Prólogo: Vicente Blasco Ibáñez. Traductor: Andrés González-Blanco. 1923.
PUCCINI, Mario. *La virgen y la mundana*: novela. Traductor: Enrique A. Leyra. Prólogo: V. Blasco Ibáñez. 1923.

La traducción de los clásicos. CALVO RIGUAL, Cesáreo. Las traducciones de obras ...
Centro Virtual Cervantes

Obras maestras de la moderna literatura italiana (Sempere: 1923-1936)

GOTTA, Salvatore. *La mujer mas hermosa del mundo*. Traductor: R. Cansinos-Assens. 1923.
PAOLIERI, Ferdinando. *Cuentos increíbles*. 1926.
PAOLIERI, Ferdinando. *Fugitivos*. 1926.
PAOLIERI, Ferdinando. *Cuentos salvajes*. Traductor: A. Ballesteros de Martos. 1926.
BROCCHI, Virgilio. *El destino en un puño*. Traductor: R. Cansinos-Assens. 1926.
LOMBROSO, Gina. *El Alma de la mujer: reflexiones*. Prólogo de Lagerwald de Gadolin. Traductor: R. Cansinos-Assens. 1926.

Obras completas de Luis Pirandello (Sempere: 1923-1936)

Seis personajes en busca de autor: comedia a escenificar. Traductor y prólogo: F. Azzati. 1923.
Tercetos. Traductor: J. Chabás. 1923.
Y mañana lunes. Traductor: Miguel Jiménez Aquino. 1924.
El carnaval de los muertos. Traductor: Adela Carbone. [1924?].
Un caballo en la luna: novelas. Traductor: F. Díaz Plaza. 1925.
La razón de los demás. Traductor: Francisco Gómez Hidalgo. 1925.
Cuando estaba loco. Traductor: Félix Azzati. [1926].
Vestir al desnudo: comedia en tres actos. *¡Sea todo para bien!*: comedia en tres actos. Traductor: Francisco Gómez Hidalgo. 1926.
El turno; Lejos. Traductor: Luis de Terán. 1926.
El mantón negro. Traductor: Ricardo Permanyer. 1926.

La traducción de los clásicos. CALVO RIGUAL, Cesáreo. Las traducciones de obras ...
Centro Virtual Cervantes